



La variación lingüística en interacciones multiculturales

Ana Jeaneth Alavia Arteaga (UATF)

En la historia del castellano se distinguen tres etapas: el castellano medieval, el castellano moderno, y el contemporáneo. En la época moderna el castellano llega a América y, a pesar de existir una institución que norma la lengua, surgen variedades lingüísticas en cada país hispano. Las variaciones han producido cambios en los valores discursivos; actualmente estos cambios han producido conflictos entre hablantes de español. Esta investigación se centra en estructuras que han adquirido diferentes significados y usos, cuya consecuencia ha sido el conflicto discursivo. Nos ocupamos de estos cambios entre usuarios de español de dos diferentes culturas: españoles e inmigrantes bolivianos en España. Analizamos resultados de estos cambios susceptibles de originar conflicto discursivo. La tesis principal es que con el tiempo, añadidos la distancia geográfica y la cultura, las estructuras lingüísticas adquieren nuevos sentidos, causantes de conflictos discursivos. El conflicto se origina ante incompatibilidad o contradicción de significados. Los interlocutores no llegan a obtener la misma representación mental de un enunciado, lo que repercute en interpretación no apropiada. Partimos, metodológicamente, de la observación participante; de entrevistas y cuestionarios a informantes estratificados por edad, sexo y nivel educativo. Analizamos elementos lingüísticos, paralingüísticos y usos discursivos que originan el conflicto. Conocer estos conflictos promueve una mejor comunicación y entendimiento entre hablantes de la misma lengua, procedentes de distintas culturas.

